Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

from *La fabbrica dei sogni* (2024) *(The Dream Factory/Factory of Dreams)* by Valentina Baronti

“The narrative voice is that of a woman born in a peasant and worker/working-class family. The place is a factory

a woman’s, born in a family of farmers(?) and workers. location

abandoned by the owner/boss?, which the workers insist on not abandoning: the GKN of/in Campi Bisenzio.”

stubbornly/obstinately refuse to abandon: (*persist* has negative

(…) connotation)

I did not want to be/work as a clerk/office worker in life. I wanted to teach.

My vocation/calling was very clear to/for me, since the end of middle school, when I would have liked

I had a very clear idea of my vocation,

to have gone to/attended/enrolled in (a)

to go to/attend (a) classical high school/lyceum, because I had already understood that the best spent

time was that which I passed/spent reading novels and poetry, studying history, losing myself in/inside

what

convey

the intuitions/insights of those who continued to transmit/went on transmitting visions to us with

literature or philosophy, at a distance of centuries//centuries later/apart//after centuries. But then at

(afterwards)

home a professional commercial/business school was decided upon: “And (then) what if you don’t

the decision was for/the choice fell on a vocational school for business/commerce:

(we decided on)

cannot allow/permit ourselves to waste

go to/attend (the) university? We can’t afford to lose five years like that/in that way. No one/Nobody

has even ever graduated from high school in our home/household.” I complied/conformed without

has ever even gotten/got a high school diploma in our family.”

protest/protesting, also/even because then I was not so sure about/all that certain about/confident

about/in my abilities/capabilities. Would I have been able to manage/make it in the bourgeois school?

Would I have made it in the school of the bourgeoisie?

Did I have the instruments? Would I have been up to it/good enough? Better to fall back on

Better to resort to/to rely on/to make do with

what was already known?./ on what I already knew?.

the familiar/already known?. It was in this/that way that I entered a classroom with the people/those of

(And) So it was that

outskirts/district that way

My (own) social class, all daughters of workers in the industrial province of Florence. It was in this way

in Florence’s industrial province. (And) So it was

that I kept on cultivating my dream in solitude/by myself/alone, reading everything, as long as I

that I continued cultivating/to cultivate/nurse/nourishing?

could/managed to/was able to keep/hold my eyes open.

And I shone/excelled/stood out//was great/brilliant in/at school. Especially/Above all in letters

/literature and history, obviously. I was so sure/confident of myself that I spent (the) afternoons

teaching my schoolmates/companions. Especially one, lazy/indolent, likeable/nice/friendly/agreeable

a head full of

/amiable, with a cascade/bunch of black curls that/which made all the girls fall in love (with him). All (of

apart from me, as with men I have always had an equal relationship, and

them) but/except me. With men I have always had a relationship between equals, and I was like his

best male friend. He was so intelligent that my lessons at the end of the year were enough for him to

my tutoring was enough at year(‘s) end to get him to//let/have him

pass the year, or perhaps/maybe I was so good at recounting to/telling him in a couple of afternoons

everything/all that I had learned in a year spent over/on (the) books. (…)